

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о подписи:

ФИО: Гриб Владислав Валерьевич

Должность: Ректор

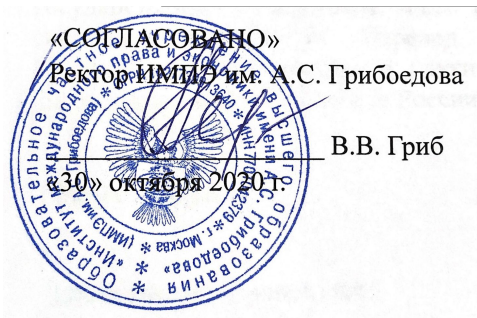
Дата подписания: 12.03.2021 18:38:37

Уникальный идентификатор ключа:

637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

**Образовательное частное учреждение  
высшего образования «Институт международного  
права и экономики имени А. С. Грибоедова»**

**Факультет лингвистики**



**«УТВЕРЖДЕНО»**

Решением Ученого совета  
ИМПЭ им. А.С. Грибоедова  
Протокол № 2  
«30» октября 2020 г.

**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ  
АТТЕСТАЦИИ**

**Подготовка и защита  
выпускной квалификационной работы**

**Укрупненная группа специальностей 45.00.00  
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**

**(уровень бакалавриата)  
Направленность/профиль:  
«Теория и практика перевода»**

**Форма обучения: заочная**

**Москва**

**Программа государственной итоговой аттестации. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы.** Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика / сост. М.Э. Данилова. – М. : ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, 2020.

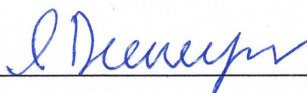
Программа составлена на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940.

Разработчики: к.филол.н., доц. Данилова М.Э.

Ответственный рецензент: д.филол.наук, доцент, профессор кафедры теории английского языка и переводоведения института романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского» А.П. Василенко

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения «30» октября 2020 г., протокол № 2.

Заведующий кафедрой



/И.А. Дини/

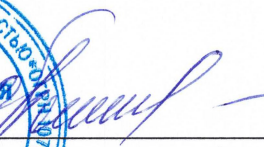
Согласовано от Библиотеки



/О.Е. Степкина/

Согласовано от Работодателей:

Издательская группа «Юрист»



/Генеральный директор  
О.Ф. Платонова/

АНО ДПО «Гуманитарный институт»



/Директор  
Т.С. Круглова /

## РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) обучающихся, завершающих обучение по образовательной программе (далее – ОП) подготовки 45.03.02 Лингвистика, направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников совокупному ожидаемому результату образования по ОП, требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (далее – ФГОС ВО) по соответствующему направлению.

В соответствии с законодательством Российской Федерации в сфере высшего образования, требованиями ФГОС ВО и решением Ученого совета института, государственным итоговым аттестационным испытанием выпускников ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, завершающих обучение по ОП подготовки бакалавром, является **выпускная квалификационная работа (далее ВКР)**.

К ГИА допускаются обучающиеся, полностью выполнившие учебный план.

Контроль над подготовкой, организацией и проведением ГИА осуществляется председателем государственной экзаменационной комиссии, деканом факультета и заведующим выпускающей кафедрой.

### 1.1. Цели и задачи

**Целью** подготовки и защиты выпускной квалификационной работы является определение уровня подготовки выпускников к самостоятельной работе и овладению методикой проведения исследований при решении профессиональных задач, а также демонстрация полученных теоретических знаний, практических навыков и обобщения практического опыта при решении профессиональных проблем.

**Задачи** выпускной квалификационной работы:

- систематизация, закрепление и расширение полученных при обучении теоретических знаний, практических навыков при решении конкретных проблем в рамках избранной темы ВКР;
- демонстрация знаний в области исследования, а также практических навыков их применения к решению конкретных переводческих проблем;
- разработка конкретных рекомендаций по совершенствованию деятельности переводчика;
- развитие навыков самостоятельной работы, овладение методиками практических исследований, демонстрация навыков презентации при защите работы.

### 1.2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника

**Область профессиональной деятельности** выпускников программ бакалавриата включает лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

**Объектами профессиональной деятельности** выпускников программ бакалавриата являются:

- теория иностранных языков;
- теория и методика преподавания иностранных языков и культур;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- лингвистические компоненты электронных информационных систем;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

**Виды профессиональной деятельности**, к которым готовятся выпускники программ бакалавриата:

- переводческая;

Выпускник программ бакалавриата в соответствии с видом (видами) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата, готов решать следующие **профессиональные задачи**:

**переводческая деятельность:**

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

## РАЗДЕЛ 2. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Государственная итоговая аттестация (защите выпускной квалификационной работы) относится к блоку 3 «Государственная итоговая аттестация» базовой части образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

## РАЗДЕЛ 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПОДГОТОВКИ И ЗАЩИТЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (ВКР)

Планируемые результаты обучения, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

*Таблица 3.1.*

<b>Выпускник, освоивший ОП ВО, будет обладать следующими компетенциями:</b>	<b>Планируемые результаты обучения: (знания, умения, навыки)</b>
<p>способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);</p>	<p>Знать: основные общественные ценности и ценностно-смысловые ориентации в российском социуме                      Уметь: действовать с опорой на ценности, действующие в обществе                      Владеть: навыками оперирования ценностными ориентирами различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных групп</p>
<p>способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);</p>	<p>Знать: основные принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума                      Уметь: осуществлять коммуникацию исходя из положений культурного релятивизма                      Владеть: навыками сохранения культурной идентичности и проявления уважения к своеобразию иноязычной</p>

	культуры
владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);	<p>Знать: основные положения социокультурной и межкультурной коммуникации</p> <p>Уметь: применять положения социокультурной и межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть: навыками осуществления адекватных социальных и профессиональных контактов</p>
готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);	<p>Знать: принципы и особенности работы в коллективе и социального взаимодействия</p> <p>Уметь: применять навыки трудового взаимодействия</p> <p>Владеть: навыками работы в коллективе и социокультурного взаимодействия</p>
способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);	<p>Знать: нормы нравственного отношения современной гуманитарной цивилизации</p> <p>Уметь: принимать ответственность по отношению к обществу и культурному наследию</p> <p>Владеть: навыками передачи значения гуманитарных ценностей</p>
владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);	<p>Знать: основные положения отечественной научной мысли</p> <p>Уметь: пользоваться достижениями отечественной науки</p> <p>Владеть: навыками использования и переосмысления положений отечественной науки</p>
владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);	<p>Знать: основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации</p> <p>Уметь: использовать приемы анализа информации</p> <p>Владеть: навыками устной и письменной коммуникации</p>
способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня,	<p>Знать: основные методы и средства познания, обучения и самоконтроля</p> <p>Уметь: повышать свои профессиональные качества и компетенции, совершенствовать свое нравственное и физическое здоровье</p> <p>Владеть: навыками познания, обучения и самоконтроля</p>

<p>профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);</p>	
<p>способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);</p>	<p>Знать: основные пункты гражданско-этических норм          Уметь: выражать свое отношение к ключевым вопросам          Владеть: навыками отстаивания личной гражданской позиции</p>
<p>способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);</p>	<p>Знать: права и обязанности гражданина          Уметь: использовать действующее законодательство          Владеть: навыками демонстрации и стремления к совершенствованию и развитию общества</p>
<p>готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);</p>	<p>Знать: способы постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства критического оценивания          Уметь: критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития          Владеть: навыками критического анализа и выбора средств саморазвития</p>
<p>способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12)</p>	<p>Знать: и понимать социальную значимость          Уметь: понимать окружающую социальную ситуацию          Владеть: навыками понимания социальной значимости.</p>
<p>способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);</p>	<p>Знать: понятийный аппарат философии, лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации          Уметь: применять понятийный аппарат          Владеть: навыками оперирования понятийным аппаратом</p>
<p>способность видеть междисциплинарные связи изучаемых</p>	<p>Знать: основные положения изучаемых дисциплин          Уметь: оперировать положениями изучаемых дисциплин</p>

дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Владеть: навыками видения междисциплинарных связей
владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);	Знать: основные положения системы лингвистических знаний Уметь: применять знания в области различного уровня закономерностей языка Владеть: навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка
владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	Знать: основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; Уметь: использовать модели социальных ситуаций Владеть: навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации
владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: особенности дискурсивных моделей реализации коммуникативных задач Уметь: оценивать коммуникативную ситуацию и делать выбор соответствующей коммуникативной ситуации Владеть: навыками выбора и действия в условиях выбранной дискурсивной модели
владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания Уметь: строить высказывания в соответствии с семантической, коммуникативной и структурной преемственностью между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями Владеть: навыками построения связанных высказываний
способность свободно выражать свои мысли, адекватно исполь-	Знать: разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации Уметь: применять языковые средства для выражения

зую разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);	мыслей Владеть: навыками свободного выражения мыслей
владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);	Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров Уметь: решать коммуникативные задачи в каждом из регистров Владеть: навыками быстрого переключения между каждым из регистров
готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	Знать: признаки существования стереотипов и принципы межкультурного диалога Уметь: осуществлять межкультурный диалог с преодолением влияния стереотипов Владеть: навыками преодоления влияния стереотипов в профессиональной сфере общения
способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знать: этикетные формулы Уметь: делать выбор соответствующей формулы для конкретной ситуации Владеть: навыками использования этикетных формул в условиях конкретной ситуации устной и письменной коммуникации
владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);	Знать: приемы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией Уметь: выбирать оптимальные способы работы Владеть: навыками оперативного получения, обработки и управления информацией
способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);	Знать: методы работы с различными носителями информации, базами данных, глобальными компьютерными сетями Уметь: выбирать оптимальный способ работы с конкретным источником информации Владеть: навыками работы с различными носителями информации
способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знать: разновидности и особенности электронных словарей и других электронных ресурсов Уметь: оперировать материалом электронных словарей Владеть: навыками подбора оптимального электронного ресурса
владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);	Знать: основы информационной и библиографической культуры Уметь: формулировать адекватный запрос для формирования полноценного ответа Владеть: навыками взаимодействия с информационной и библиографической культурой
способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать	Знать: методики построения гипотез и их аргументации Уметь: строить гипотезы на основе получаемых теоретических и практических данных



аргументацию в их защиту (ОПК-15);	Владеть: навыками аргументации выдвигаемых гипотез
владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования Уметь: выбирать оптимальную стратегию поиска, анализа и обработки информации Владеть: навыками работы с объемными данными, структурировать их и анализировать
способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);	Знать: качественные характеристики своей предметной области, принципы и показатели соотношения информации Уметь: анализировать информацию и находить внутренние связи Владеть: навыками логичного и последовательного представления результатов исследования
способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);	Знать: состояние дел на рынке труда и занятости Уметь: изучать рынок труда Владеть: навыками экзистенциальной компетенции
владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);	Знать: методы организации и работы в группе для достижения общей цели Уметь: организовывать работу группы и мотивировать ее Владеть: навыками групповой и коллективной деятельности
способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);	Знать: способы решения стандартных задач профессиональной деятельности Уметь: пользоваться информационной и библиографической культурой для решения задач Владеть: навыками оперативного решения стандартных профессиональных задач с учетом основных требований информационной безопасности
владение методикой предпереводческого анализа текста, спо-	Знать: методику проведения предпереводческого анализа Уметь: использовать дополнительные источники ин-

<p>собственной точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);</p>	<p>формации для осуществления предпереводческого анализа  Владеть: навыками осуществления предпереводческого анализа</p>
<p>владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);</p>	<p>Знать: основные методики подготовки в выполнении перевода  Уметь: работать с дополнительными источниками информации, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях  Владеть: навыками предпереводческой подготовки</p>
<p>владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);</p>	<p>Знать: приемы достижения лингвистической эквивалентности, приемы теории перевода  Уметь: определять вид необходимой трансформации и ее степень  Владеть: навыками применения приемов перевода</p>
<p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);</p>	<p>Знать: основные приемы письменного перевода, нормы лексической эквивалентности  Уметь: выбирать оптимальные стратегии письменного перевода исходя из особенностей конкретного текста  Владеть: навыками адекватной передачи информации текста в другом языке с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
<p>способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);</p>	<p>Знать: нормы оформления текстов перевода  Уметь: работать с текстовыми и иными редакторами  Владеть: навыками оформления текстовых файлов в компьютерном редакторе</p>
<p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);</p>	<p>Знать: приемы и стратегии устного последовательного и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста  Уметь: адекватно передавать содержание текста оригинала на переводной язык  Владеть: навыками выбора оптимальных средств устного перевода на уровне лексической эквивалентности, соблюдения грамматических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
<p>владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);</p>	<p>Знать: систему сокращенной переводческой записи  Уметь: использовать приемы сокращенной переводческой записи  Владеть: навыками ориентирования в устном переводе и определении необходимости использования записи</p>
<p>владение этикой устного перевода (ПК-14);</p>	<p>Знать: этические нормы устной коммуникации  Уметь: соблюдать этические нормы при устном переводе</p>

	Владеть: навыками оперирования различными стратегиями устного перевода
владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);	Знать: нормы международного этикета и правила поведения переводчика Уметь: выбирать оптимальные стратегии международного этикета в устном переводе Владеть: навыками оперирования нормами этикета и правил поведения

Таблица 3.2.

**Трудоемкость государственной итоговой аттестации и виды учебной работы для заочной формы обучения**

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе			
			Лабораторные	Практические/семинарские				
<b>Семестр 10</b>								
3	216	12				204		Защита ВКР
Всего по дисциплине								
3	216	12				204		Защита ВКР

**РАЗДЕЛ 4. ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ПОДГОТОВКИ ВКР**

**4.1 Выбор темы ВКР**

Выбор темы ВКР является наиболее важным и ответственным этапом, предопределяющим успех ее защиты.

Список тем является примерным (Раздел 7). Допускается выбор темы, не включенной в примерный перечень, а также возможность изменения названия темы из предложенного списка по согласованию с научным руководителем и заведующим кафедрой.

При выборе темы ВКР необходимо учитывать соответствие объекта исследования той организации, где студент будет проходить преддипломную практику.

Заявление обучающегося об избранной теме ВКР и назначении научного руководителя, подписанное предполагаемым научным руководителем (Приложение 2) и завизированное заведующим кафедрой лингвистики и переводоведения, должно быть представлено в деканат в установленные сроки.

Утверждение темы ВКР и назначение научного руководителя по представлению выпускающей кафедры оформляется распоряжением декана факультета.

Изменение формулировки темы ВКР и смена научного руководителя после издания распоряжения допускается в исключительных случаях.

## **4.2 Подготовка ВКР**

Подготовка выпускной квалификационной работы включает:

- работу с научным руководителем;
- изучение литературы, теоретических и практических аспектов решения проблем в рамках темы исследования;
- аналитическую обработку фактического материала в сочетании с материалом литературных источников;
- написание текста ВКР и представление его научному руководителю;
- доработка текста ВКР по замечаниям научного руководителя;
- представление завершенной и оформленной ВКР научному руководителю. И получение его отзыва;
- представление ВКР с отзывом научного руководителя на предзащиту;
- подготовка выступления для предзащиты ВКР с обязательной мультимедийной презентацией.

## **4.3 Предзащита ВКР**

В состав комиссии по предзащите включается заведующий выпускающей кафедрой, преподаватели, осуществляющие образовательный процесс на данной программе, по возможности, научный руководитель, внешние эксперты/представители работодателей или баз практик. В процессе предзащиты автор излагает основное содержание проделанной работы, выводы по ней и практические предложения. Результаты предварительной защиты и замечания по ней доводятся до сведения обучающегося. По результатам предзащиты комиссия дает рекомендации по тексту ВКР и представлению ее на публичной защите.

Документы, предоставляемые на защиту:

- зачетная книжка;
- оформленная ВКР;
- документ, подтверждающий проверку ВКР на плагиат;
- отзыв научного руководителя.

Цели проведения предзащиты:

- проверить соответствие ВКР предъявляемым требованиям;
- проверить наличие комплекта всех необходимых к защите документов;
- проверить готовность обучающегося к защите ВКР.

По результатам предзащиты решается вопрос о допуске обучающегося к защите, о чем делается соответствующая запись на титульном листе работы (Приложение 2).

В случае замечаний, выявленных в ходе предзащиты, обучающийся должен их исправить в указанные сроки и пройти повторное обсуждение нового варианта работы у заведующего выпускающей кафедрой.

## **4.4 Допуск к защите ВКР**

К защите ВКР допускаются обучающиеся, полностью выполнившие учебный план, успешно прошедшие преддипломную практику и предзащиту на выпускающей кафедре в установленные сроки.

Электронная версия ВКР размещается в электронной образовательной среде ВУЗа, в т.ч. электронном портфолио обучающегося.

Обучающийся несет ответственность за самостоятельность и качество ВКР, о чем ставит личную подпись на титульном листе. Работа проверяется в системе «Антиплагиат.вуз» в соответствии с локальными актами института, о чем делается отметка на титульном листе работы. При недостижении пороговых значений (60% оригинального авторского текста), работа к защите не допускается.

## **Раздел 5. Общие требования ВКР**

Выпускная квалификационная работа должна отражать решение профессиональных задач. Оригинальность постановки и качество решения которых один из основных критериев оценки качества ВКР.

К выпускной работе, как к завершающему этапу обучения обучающихся предъявляются следующие требования:

- должна быть раскрыта сущность исследуемой проблемы, показана актуальность и практическая значимость ее решения с точки зрения современности;
- раскрытие темы работы должно быть конкретным, с анализом фактических данных;
- должна содержать постановку проблем в профессиональной сфере, пути их реализации и внедрения;
- должна содержать ссылки на использование литературные источники и источники фактических данных, надлежащим образом оформленные, отражать позицию автора по дискуссионным вопросам;
- должна быть написана грамотно с профессиональной точки зрения языком и правильно оформлена.

### **5.1. Структуру а и содержание ВКР**

Выпускная квалификационная работа должна содержать следующие структурные элементы и в следующем порядке:

- титульный лист;
- оглавление: пронумерованные названия глав и параграфов ВКР с указанием номеров страниц;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованной литературы;
- приложения (при необходимости).

**Введение** (2–3 страницы) содержит обоснование выбора темы ВКР и ее актуальность; формулировку цели и задач исследования; определение объекта и предмета исследования; краткий обзор литературы по теме, позволяющий определить положение работы в общей структуре публикаций по данной теме; характеристику методологического аппарата исследования; обоснование теоретической и практической значимости результатов исследования; краткую характеристику структуры работы.

**Основная часть работы** состоит из двух или трех глав, содержание которых должно точно соответствовать и полностью раскрывать заявленную тему работы, поставленные задачи и сформулированные вопросы исследования. Оптимальное число параграфов в каждой главе – не меньше двух. Главы основной части должны быть сопоставимыми по объему, иметь внутреннее единство и логику.

*Первая глава*, как правило, носит теоретический характер и включает в себя критический обзор научной литературы по теме работы, исследование теоретических концепций, моделей с обязательным обоснованием полученных ранее результатов и предполагаемым вкладом автора в изучение избранной проблемы.

Содержание *второй главы* включает в себя описание проведенной автором аналитической работы, включая методику и инструментарий исследования на примере конкретной организации.

*Третья глава* носит практический, прикладной характер. Предложенные автором решения должны быть аргументированы и оценены, что должно свидетельствовать о личном вкладе обучающегося.

**Заключение** отражает обобщенные результаты проведенного исследования в соответствии с поставленной целью и задачами, а также раскрывает значимость полученных результатов. Заключение должно составлять не менее 2 страниц.

**Список использованной литературы** включает в себя все источники, материалы которых использовались при написании выпускной квалификационной работы. Источники литературы приводятся в алфавитном порядке – по фамилиям авторов или заглавиям, причем сначала указываются источники на русском языке, затем – на иностранных языках.

В **Приложения** включаются материалы, имеющие дополнительное справочное или документально подтверждающее значение. Приложения не должны составлять более 1/3 общего объема ВКР.

## 5.2 Требования к оформлению ВКР

К защите принимаются работы, выполненные с помощью компьютерного набора. Рекомендуемый объем ВКР – *от 70 до 90 страниц печатного текста*.

Текст ВКР должен быть напечатан на одной стороне стандартного листа формата А4 (270 x 297 мм) с соблюдением следующих характеристик:

- шрифт Times New Roman;
- размер – 14;
- интервал – 1,5;
- верхнее и нижнее поля – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 10 мм;
- главы начинаются с новой страницы, и их заголовки печатаются жирным шрифтом Times New Roman, размер 16;
- заголовки второго уровня (параграфы) печатаются жирным шрифтом Times New Roman, размер 14.

Логически законченные элементы текста, объединенные единой мыслью, должны выделяться в отдельные абзацы. Первая строка абзаца должна иметь отступ. Сдвиг вправо первой строки абзаца должен быть одинаковым для всего текста ВКР и равняться 1,5.

Все страницы ВКР должны быть пронумерованы арабскими цифрами сквозной нумерацией по всему тексту, включая приложения. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц, но на нем номер страницы не проставляется.

Главы и параграфы (кроме введения, заключения и списка литературы) нумеруются арабскими цифрами (например, глава 1, параграф 1.1). При этом слова «параграф» и «пункт» не пишутся перед номером – следом за номером идет название соответствующего подраздела.

Заголовки разделов всех уровней, слова *Введение*, *Заключение*, *Список использованной литературы*, *Приложения* пишутся без кавычек, без точки в конце и выравниваются по левому краю страницы. Слово *Оглавление* выравнивается посередине страницы. Перенос слов в заголовках не допускается.

Каждая глава, оглавление, введение, заключение, список литературы, каждое приложение (но не параграфы) начинаются с новой страницы.

Графики, схемы, диаграммы располагаются в работе непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание – по центру страницы). Название графиков, схем,

диаграмм помещается под ними, пишется без кавычек и содержит указание на порядковый номер рисунка, без знака №, например: *Рис. 1. Название рисунка* (нумерация сквозная в пределах всей работы).

При построении графиков по осям координат вводятся соответствующие показатели, буквенные обозначения которых выносятся на концы координатных осей, фиксируемые стрелками.

Таблицы располагаются в работе непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание по центру страницы). Таблицы нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией в пределах всей работы. Номер таблицы следует проставлять в правом верхнем углу над заголовком таблицы после слова *Таблица*, без знака №. В каждой таблице следует указывать единицы измерения показателей и период времени, к которому относятся данные. Если единица измерения в таблице является общей для всех числовых данных, то ее приводят в заголовке таблицы после ее названия. Ссылки в тексте на номер рисунка, таблицы, страницы, главы пишутся сокращенно и без знака №, например: рис. 1, табл. 2, с. 34, гл. 2.

*Формулы* должны располагаться отдельными строками с выравниванием по центру страницы или внутри строк. В тексте рекомендуется помещать формулы короткие, простые, не имеющие самостоятельного значения и не пронумерованные.

#### ***Правила оформления списка использованных источников***

В *Список использованных источников* должны быть обязательно включены те источники, на которые делается ссылка в основном тексте работа. Нумерация источников в списке литературы обязательно. Список использованных источников должен включать в себя не менее 20-30 наименований. В работе обязательно должна быть использована литературы последних трех лет. Рекомендуется оформление по следующим блокам со сквозной нумерацией:

##### **- нормативные правовые акты**

*(даются в действующей редакции и располагаются по иерархии)*

1. Федеральный закон от 24.07.2007 г. № 209-ФЗ «О развитии малого и среднего предпринимательства в Российской Федерации» (в ред. от \_\_.\_\_.\_\_\_\_ г.).
2. Закон РФ от 2 декабря 1990 г. № 395-1 «О банках и банковской деятельности» (в ред. от \_\_.\_\_.\_\_\_\_ г.).
3. Приказ Минобрнауки России от 12.11.2015 № 1327 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 38.03.01 Экономика (уровень бакалавриата)».

##### **- материалы судебной (и иной юридической) практики**

*указываемый источник должен содержать: наименование решения, а также статус органа, его вынесшего, наименование и источник опубликования. Материалы юридической практики располагаются по их силе, а в каждом блоке одинаково значимых источников – в обратном хронологическом порядке исходя из даты их принятия.*

4. О практике рассмотрения судами дел «О защите прав потребителей»: постановление Пленума ВС РФ от 29 сентября 2004 г. № 7 // Бюллетень ВС РФ. – 2004. - № 7;
5. Обзор практики разрешения споров, связанных с заключением, изменением и расторжением договоров: информационное письмо Президиума ВАС РФ 5 мая 1997 г. № 14 // Вестник ВАС РФ. – 1997. - № 1.

##### **- учебная и научная литература**

*(по алфавиту фамилий авторов либо названий работ)*

6. Лахметкина Н.И. Инвестиционная стратегия предприятия: Учебное пособие. – М.: КноРус, 2017. \_\_ с. (IPRbook.ru).
7. Мочалова Л.А., Касьянова А.В., Рау Э.И. Финансовый менеджмент: учебное пособие. – М.: КноРус, 2016. \_\_ с. (IPRbook.ru).

##### **- диссертации**

8. Толстых О.А. Английский постмодернистский роман конца XX века и викторианская литература: интертекстуальный диалог (на материале романов А.С. Байетт и Д. Лоджа): Дисс. ... канд. филол. н. – Екатеринбург, 2008. – 187 с.

#### - авторефераты диссертаций

9. Троицкая А.Н. Интертекстуальный хронотоп готического романа (на материале англоязычных произведений): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб, 2008. – 18 с.

#### - статьи в периодических изданиях

*При оформлении статей требуются указывать фамилию и инициалы автора (авторов), название статьи, через две косые черты - наименования издания, год и номер издания, занимаемые страницы. Статьи также размещаются по алфавиту фамилий авторов. Например:*

10. Зуев А., Мясникова Л. Глобализация: аспекты, о которых мало говорят // МЭ и МО. – 2015. - №8. – С. 54-60.

11. Лысова Т., Козицын Сю и др. Основные проблемы экономики // Ведомости. – 2016. – 17 окт. – С. 5.

- литература на иностранных языках

12. Cantner U., Meder A., terWal A.L.J. (2010) Innovator network and regional knowledge base. *Technovtion*, vol.30, no. 2, pp. 496-507.

#### - интернет-ресурсы

13. <http://www.consultant.ru> – справочная правовая система «КонсультантПлюс». Дата обращения \_\_\_\_\_.

14. <http://www.bea.triumvirat.ru/russian> - Бюро экономического анализа (Россия). Дата обращения \_\_\_\_\_.

15. <http://www.libertarium.ru> – Коллекция текстов российских ученых, переводы статей и книг известных западных экономистов. Дата обращения \_\_\_\_\_.

16. [http://www.nationmaster.com/graf/eco\\_gdp-rconomy-gdp-nominal](http://www.nationmaster.com/graf/eco_gdp-rconomy-gdp-nominal) - статистика ВВП по странам. Дата обращения \_\_\_\_\_.

**Оформление приложений** В приложении приводятся формы документов, схемы, таблицы, а также другие вспомогательные материалы, включение которых в текст аналитической и рекомендательной частей работы нецелесообразно из-за нарушения логической стройности изложения.

Приложение должно иметь заголовок, который записывают с прописной буквы, отдельной строкой без точки в конце арабскими цифрами (Приложение 1. Форма договора проката).

**Правила оформления сносок** Нумерация сносок в выпускной квалификационной работе сплошная постраничная, арабскими цифрами. Знак сноски ставят без пробела надстрочным непосредственно после того слова, числа, символа, предложения, к которому дается пояснение.

Сноску располагают с абзацного отступа в конце страницы, на которой приведено поясняемое слово (фраза или данные).

*Пример построчной сноски:*

А.К. Черник в своей статье рассмотрел данный вопрос<sup>1</sup>.

Если на одной странице несколько сносок на одно произведение, то пишут «Там же» или «Там же, с.56» (пока на других страницах не появится новый источник).

#### 5.3 Порядок брошюровки ВКР

1. В работу вшиваются (твердый переплет):

- Титульный лист
- Содержание

---

<sup>1</sup> Черник А.Н. Налогообложение в рыночной экономике // Финансы. 2018. № 5. С. 79.



- Текст работы с введением, заключением, списком использованных источников и приложениями (при наличии).

2. При прошивке (скреплении) выпускной квалификационной работы в конце вшиваются 4 пустых файла, в которые впоследствии вкладываются:

2.1 CD-диск с иллюстративным материалом к докладу и текстом работы выпускника (pdf, word);

2.2. Отчет о проверке работы на наличие плагиата;

2.3. Отзыв научного руководителя (Приложение 3);

2.4. Рецензия (Приложение 4).

## Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения государственной аттестации

Таблица 6.

Планируемые результаты обучения, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы в соотношении с оценочными средствами

Код компетенции	Название компетенции	Ожидаемые результаты	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы и средства контроля
ОК-1	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	<p><b>Знать:</b> основные общественные ценности и ценностно-смысловые ориентации в российском социуме</p> <p><b>Уметь:</b> действовать с опорой на ценности, действующие в обществе</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оперирования ценностными ориентирами различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных групп</p>	<p>Каковы философские основания изучения выбранной вами проблемы?</p> <p>В чем заключаются общечеловеческие нормы в вопросе исследования такой темы?</p> <p>В чем заключается ценность Вашего дипломного проекта</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	<p><b>Знать:</b> основные положения культурной относительности</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять коммуникацию исходя из положений культурного релятивизма</p> <p><b>Владеть:</b> навыками сохранения культурной идентичности и проявления уважения к своеобразию иноязычной культуры</p>	<p>Может ли исследование такой темы способствовать культурной идентичности?</p> <p>Каковы аспекты культурного релятивизма в исследуемой теме?</p> <p>Может ли собранный Вами фактический материал быть использованным в лексикографической практике и каким образом?</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-3	владение навыками	<b>Знать:</b> основные положения	Используете ли вы базовые	Оценка

	ми социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	жения социокультурной и межкультурной коммуникации  <i>Уметь:</i> применять положения социокультурной и межкультурной коммуникации <i>Владеть:</i> навыками осуществления адекватных социальных и профессиональных контактов	вые аспекты теории межкультурной коммуникации?  Как вы применяете базовые принципы в проведенном лингвистическом анализе? Какую практическую ориентированность имеет ваше исследование?	представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	<i>Знать:</i> принципы и особенности работы в коллективе и социального взаимодействия  <i>Уметь:</i> применять навыки трудового взаимодействия  <i>Владеть:</i> навыками работы в коллективе и социокультурного взаимодействия	Приходилось ли вам взаимодействовать с другими людьми при проведении исследования? Чем отличалась бы Ваша работа, если бы это был коллективный проект?  Опишите особенности ассоциативного эксперимента с группой респондентов по проверке данных, полученных Вами в исследовании.	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	<i>Знать:</i> нормы нравственного отношения современной гуманитарной цивилизации <i>Уметь:</i> принимать ответственность по отношению к обществу и культурному наследию <i>Владеть:</i> навыками передачи значения гуманитарных ценностей	Какие ценностные характеристики проблемы вашего исследования вы можете выделить? В чем заключается ответственность автора проекта перед адресатами научного сообщения? Каким образом научный проект может способствовать вербальной передаче гуманитарных ценностей.	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<i>Знать:</i> значимые проблемы в сфере перевода, особенности и специфику будущей профессии. <i>Уметь:</i> идентифицировать формально-логические методы исследования с привязкой к конкретным ситуациям; <i>Владеть:</i> коммуникаци-	Каковы методологические основы Вашей выпускной квалификационной работы? Возможно ли применение междисциплинарного подхода к Вашей работе и как?  Какие замечания рецен-	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перево-

		онными навыками при взаимодействии с людьми в процессе научного исследования.	зента работы актуальны для перспектив Вашего научного исследования, а какие- для практической деятельности переводчика.	да), защита ВКР
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<b>Знать:</b> современные методы переводческого анализа;  <b>Уметь:</b> делать обобщения и умозаключения;  <b>Владеть:</b> методами анализа явлений и процессов;	Как был осуществлен выбор инструментария исследования, анализа результатов, сбора, обработки и систематизации информации по теме исследования? Выявите и сформулируйте актуальные проблемы избранной темы выпускной квалификационной работы. Какие из положений Вашего проекта могут быть актуальны в других идентичных исследованиях	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<b>Знать:</b> основные методы и средства познания, обучения и самоконтроля <b>Уметь:</b> повышать свои профессиональные качества и компетенции, совершенствовать свое нравственное и физическое здоровье <b>Владеть:</b> навыками познания, обучения и самоконтроля	Как Вы собирали фактический материал?  Какое место в профессиональной деятельности переводчика занимает здоровый образ жизни и гармоничное сочетание труда и отдыха Каким образом проводилась систематизация теоретических положений выпускной квалификационной работы? Как Вы верифицировали полученные результаты?	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-9	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	<b>Знать:</b> основные пункты гражданско-этических норм <b>Уметь:</b> выражать свое отношение к ключевым вопросам <b>Владеть:</b> навыками отстаивания личной гражданской позиции	Какой процент цитируемости допускает ВКР?  Что такое «плагиат» в Вашем понимании?  Каковы особенности отстаивания собственной точки зрения в научной дискуссии?	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-10	способность к осо-	<b>Знать:</b> права и обязан-	Имеет ли научное про-	Оценка

	знанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	ности гражданина  <b>Уметь:</b> использовать действующее законодательство <b>Владеть:</b> навыками демонстрации и стремления к совершенствованию и развитию общества	изведение право на выражение гражданской позиции? Какие законные акты регулируют переводческую деятельность? Связана ли переводческая деятельность с совершенствованием и развитием общества, если да, то как?	представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<b>Знать:</b> способы критического оценивания <b>Уметь:</b> следовать своим целям  <b>Владеть:</b> навыками критического анализа	Дайте оценку собственному исследованию Что, с Вашей точки зрения, может иметь перспективу в исследовании? Назовите слабые стороны своей ВКР	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<b>Знать:</b> и понимать социальную значимость  <b>Уметь:</b> понимать окружающую социальную ситуацию <b>Владеть:</b> навыками понимания социальной значимости.	Какое дальнейшее развитие Вы видите в качестве переводчика? Как деятельность переводчика может меняться с учетом хронотопа? Есть ли будущее у переводческой профессии?	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения	<b>Знать:</b> понятийный аппарат философии, лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации  <b>Уметь:</b> применять понятийный аппарат <b>Владеть:</b> навыками оперирования понятийным аппаратом	Какие понятия философии, лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации были использованы в Вашей ВКР? Как могут экстралингвистические понятия быть актуальны в лингвистическом исследовании и переводческой деятель-	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита

	профессиональных задач		ности?	ВКР
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	<p><b>Знать:</b> основные положения изучаемых дисциплин</p> <p><b>Уметь:</b> оперировать положениями изучаемых дисциплин</p> <p><b>Владеть:</b> навыками видения междисциплинарных связей</p>	<p>Какие знания неязыковых дисциплин были задействованы в Вашем исследовании?</p> <p>Какой процент теоретической базы составляют экстралингвистические знания?</p> <p>Как экстралингвистика связана с языком?</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<p><b>Знать:</b> основные положения системы лингвистических знаний</p> <p><b>Уметь:</b> применять знания в области различного уровня закономерностей языка</p> <p><b>Владеть:</b> навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка</p>	<p>Какие лингвистические знания составили основу экспериментальной части Вашего исследования?</p> <p>Какие закономерности языкового функционирования вошли в практическую основу вашей ВКР?</p> <p>Как тип языка влияет на переводческую деятельность?</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	<p><b>Знать:</b> основные этические и нравственные нормы поведения</p> <p><b>Уметь:</b> использовать модели социальных ситуаций</p> <p><b>Владеть:</b> навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	<p>Какие этические нормы устного перевода Вы знаете?</p> <p>Как знания об этических нормах устнопереводческой деятельности влияют на переводческую деятельность?</p> <p>Как вербализуются сценарии поведения участников межкультурной коммуникации?</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к	<p><b>Знать:</b> особенности дискурсивных моделей реализации коммуникативных задач</p> <p><b>Уметь:</b> оценивать коммуникативную ситуацию и делать выбор соответ-</p>	<p>Обоснуйте композицию Вашей работы</p> <p>Какие особенности у научного произведения? Охарактеризуйте свою</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и компози-

	особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	ствующей коммуникативной ситуации <b>Владеть:</b> навыками выбора и действия в условиях выбранной дискурсивной модели	ВКР  Охарактеризуйте каждую главу ВКР с учетом поставленных в работе задач	ция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	<b>Знать:</b> основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания <b>Уметь:</b> строить высказывания в соответствии с семантической, коммуникативной и структурной преемственности <b>Владеть:</b> навыками построения связанных высказываний	Как взаимосвязаны главы ВКР и почему?  В чем заключается когезия и когерентность ВКР?  Чем устная организация текста отличается от письменной?	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<b>Знать:</b> разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации <b>Уметь:</b> применять языковые средства для выражения мыслей <b>Владеть:</b> навыками свободного выражения мыслей	Как в ВКР возможно подчеркнуть и выпукло представить важные моменты? Какие речевые формулы акцентирования актуальны для ВКР? Как Вы понимаете свободу выражения в научных текстах?	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	<b>Знать:</b> особенности официального, нейтрального и неофициального регистров <b>Уметь:</b> решать коммуникативные задачи в каждом из регистров <b>Владеть:</b> навыками быстрого переключения между каждым из регистров	Какой регистр соответствует научному стилю?  Почему научный стиль актуален только в определенных типах текста? Для чего переводчику знание всех регистров общения?	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять	<b>Знать:</b> признаки существования стереотипов и принципы межкультурного диалога	Как знание стереотипов межкультурной коммуникации помогает в переводческой деятельности?	Оценка представленной ВКР

	межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<p><b>Уметь:</b> осуществлять межкультурный диалог</p> <p><b>Владеть:</b> навыками преодоления влияния стереотипов</p>	<p>сти?</p> <p>От чего зависит выбор формулы приветствия в межкультурном диалоге?</p> <p>Насколько принципиально знание стереотипов в работе переводчика?</p>	(оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<p><b>Знать:</b> этикетные формулы</p> <p><b>Уметь:</b> делать выбор соответствующей формулы для конкретной ситуации</p> <p><b>Владеть:</b> навыками использования этикетных формул в условиях конкретной ситуации устной и письменной коммуникации</p>	<p>Как знание этикетных формул помогает в устном выступлении?</p> <p>От чего зависит выбор формулы приветствия?</p> <p>Насколько принципиально знание этикетных формул в работе переводчика?</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-11	владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<p><b>Знать:</b> приемы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</p> <p><b>Уметь:</b> выбирать оптимальные способы работы</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оперативного получения, обработки и управления информацией</p>	<p>Какие современные информационные технологии Вы использовали при проведении научных исследований и обработке полученных результатов?</p> <p>Какие информационные технологии необходимо выбрать для решения задач анализа, проводимого в рамках исследования компании? Обоснуйте свой выбор.</p> <p>Какая библиографическая работа с привлечением современных информационных технологий была проведена при написании ВКР?</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<p><b>Знать:</b> методы работы с различными носителями информации, базами данных, глобальными компьютерными сетями</p> <p><b>Уметь:</b> выбирать оптимальный способ работы с конкретным источником информации</p>	<p>Какие современные информационные технологии Вы использовали при проведении научных исследований и обработке полученных результатов?</p> <p>Какие информационные технологии необходимо выбрать для решения задач анализа, проводимого в рамках исследования компании? Обоснуйте свой выбор.</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР

		<p><b>Владеть:</b> навыками работы с различными носителями информации</p>	<p>мого в рамках исследования компании? Обоснуйте свой выбор. Какая библиографическая работа с привлечением современных информационных технологий была проведена при написании ВКР?</p>	<p>щита ВКР</p>
ОПК-13	<p>способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>	<p><b>Знать:</b> разновидности и особенности электронных словарей и других электронных ресурсов</p> <p><b>Уметь:</b> оперировать материалом электронных словарей</p> <p><b>Владеть:</b> навыками подбора оптимального электронного ресурса</p>	<p>Какие современные информационные технологии Вы использовали при проведении научных исследований и обработке полученных результатов? Какие информационные технологии необходимо выбрать для решения задачи анализа, проводимого в рамках исследования компании? Обоснуйте свой выбор. Какая библиографическая работа с привлечением современных информационных технологий была проведена при написании ВКР?</p>	<p>Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР</p>
ОПК-14	<p>владение основами современной информационной и библиографической культуры</p>	<p><b>Знать:</b> основы информационной и библиографической культуры</p> <p><b>Уметь:</b> формулировать адекватный запрос для формирования полноценного ответа</p> <p><b>Владеть:</b> навыками взаимодействия с информационной и библиографической культурой</p>	<p>Какие современные информационные технологии Вы использовали при проведении научных исследований и обработке полученных результатов? Какие информационные технологии необходимо выбрать для решения задачи анализа, проводимого в рамках исследования компании? Обоснуйте свой выбор. Какая библиографическая работа с привлечением современных информационных технологий была проведена при написании ВКР?</p>	<p>Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР</p>
ОПК-15	<p>способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргумен-</p>	<p><b>Знать:</b> методологию научного исследования;</p>	<p>Выявите и сформулируйте актуальные проблемы избранной темы выпускной квалифика-</p>	<p>Оценка представленной ВКР</p>



	тацию в их защиту	<p><b>Уметь:</b> ставить цель и формулировать задачи по ее достижению;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками использования формально-логических методов исследования;</p>	<p>ционной работы. Что предопределило цель исследования и как определенные Вами задачи способствуют ее достижению? Как и какие формально-логические методы исследования способствовали достижению ее цели</p>	(оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<p><b>Знать:</b> основные результаты новейших исследований по проблемам перевода и переводоведения;</p> <p><b>Уметь:</b> применять методы и средства познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности;</p> <p><b>Владеть:</b> знаниями для обеспечения своей конкурентоспособности; навыками принимать ответственность за собственное развитие</p>	<p>Как проводился анализ в вашем исследовании?</p> <p>Какими методиками анализа материала вы пользовались?</p> <p>Как связана актуальность Вашего дипломного проекта с конкурентоспособностью?</p>	<p>Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР</p>
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	<p><b>Знать:</b> основные методы сбора и анализа информации</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять практическую и познавательную деятельность по собственной инициативе</p> <p><b>Владеть:</b> навыками самостоятельной работы, самоорганизации и организации выполнения поручений;</p>	<p>Назовите основные методы сбора информации и ее анализа?</p> <p>Если сравнить ваше исследование и аналогичные исследования, как вы оцените их в сравнительном аспекте?</p> <p>Какой алгоритм работы над дипломом был у Вас?</p>	<p>Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР</p>
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме	<p><b>Знать:</b> состояние дел на рынке труда и занятости</p> <p><b>Уметь:</b> изучать рынок труда</p> <p><b>Владеть:</b> навыками экзистенциальной компетенции</p>	<p>Обоснуйте практическую значимость вашего исследования.</p> <p>Будет ли Ваше исследование актуально для перспективных работ подобного рода?</p> <p>Как Вы планируете приносить полученные в ВКР результаты в своей практической деятельности?</p>	<p>Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита</p>

	ме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)			ВКР
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	<p><b>Знать:</b> методы организации и работы в группе для достижения общей цели</p> <p><b>Уметь:</b> организовывать работу группы и мотивировать ее</p> <p><b>Владеть:</b> навыками групповой и коллективной деятельности</p>	Предполагает ли исследование, проведенное Вами работу в группе как теоретическая база предстоящего проекта? Раскройте особенности работы коллектива над научным, переводческим проектом и т.д. Вы – руководитель коллектива переводчика, организуйте слаженную работу	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ОПК-20	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<p><b>Знать:</b> способы решения профессиональных задач</p> <p><b>Уметь:</b> пользоваться информационной и библиографической культурой для решения задач</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оперативного решения стандартных задач</p>	Обоснуйте свой выбор. Какая библиографическая работа с привлечением современных информационных технологий была проведена при написании ВКР? Каким образом был определен инструментарий Вашего исследования?	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p><b>Знать:</b> методику проведения предпереводческого анализа</p> <p><b>Уметь:</b> использовать дополнительные источники информации для осуществления предпереводческого анализа</p> <p><b>Владеть:</b> навыками осуществления предпереводческого анализа</p>	Сформулируйте базовый алгоритм предпереводческого анализа применительно к вашему исследованию. Какие дополнительные источники информации были использованы в Вашем исследовании? Продемонстрируйте фрагмент предпереводческого анализа базируясь на вашей работе.	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в	<p><b>Знать:</b> основные методики подготовки в выполнении перевода</p> <p><b>Уметь:</b> работать с до-</p>	Были ли в Вашем исследовании использованы основные методики подготовки к переводу Какие источники допол-	Оценка представленной ВКР (оформ-

	справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	полнительными источниками информации  <b>Владеть:</b> навыками предпереводческой подготовки	нительной информации были использованы Вами в переводческой деятельности в процессе подготовки работы Была ли проведена предпереводческая подготовка фактического материала исследования?	ления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<b>Знать:</b> приемы достижения лингвистической эквивалентности, приемы теории перевода <b>Уметь:</b> определять вид необходимой трансформации и ее степень  <b>Владеть:</b> навыками применения приемов перевода	Какие основы теории перевода способствовали работе с фактическим материалом? Приведите пример переводческой трансформации в тексте своей работы Прокомментируйте пример.	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<b>Знать:</b> основные приемы письменного перевода, нормы лексической эквивалентности  <b>Уметь:</b> выбирать оптимальные стратегии письменного перевода исходя из особенностей конкретного текста <b>Владеть:</b> навыками адекватной передачи информации текста в другом языке	Насколько важна в ВКР эквивалентность при переводе фактического материала, какую роль она играет в интерпретации? Как в вашей ВКР интерпретируется контекст при переводе?  Насколько принципиален художественный перевод в научной работе,	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<b>Знать:</b> нормы оформления текстов перевода  <b>Уметь:</b> работать с текстовыми и иными редакторами  <b>Владеть:</b> навыками оформления текстовых файлов в компьютерном переводе	Чем отличаются нормы оформления перевода от норм оформления научно-исследовательской работы? Какой процент технических погрешностей допускает при оформлении текста? В чем особенности организации документов в компьютерном редакторе?	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный	<b>Знать:</b> приемы и стратегии устного последовательного и перевода с	Чем методы устного перевода отличаются от письменного?	Оценка представленной

	перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>листа</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять грамотный устный перевод в различных условиях</p> <p><b>Владеть:</b> навыками выбора оптимальных средств устного перевода на уровне лексической эквивалентности, соблюдения грамматических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Какие экстралингвистические факторы влияют на устный перевод?</p> <p>Какие средства поддержания и развития лексикона переводчика Вы знаете?</p>	ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p><b>Знать:</b> систему сокращенной переводческой записи</p> <p><b>Уметь:</b> использовать приемы сокращенной переводческой записи</p> <p><b>Владеть:</b> навыками ориентирования в устном переводе и определении необходимости использования записи</p>	<p>Применяли ли Вы систему сокращенной переводческой записи в работе с фактическим материалом?</p> <p>Как сокращенная запись способствует достижению эквивалентности в переводе?</p> <p>Как Вы определяли релевантный для перевода фрагмент в ходе исследования?</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ПК-14	владение этикой устного перевода	<p><b>Знать:</b> этические нормы устной коммуникации</p> <p><b>Уметь:</b> соблюдать этические нормы при устном переводе</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оперирования различными стратегиями устного перевода</p>	<p>В чем заключаются основы устной коммуникации переводчика?</p> <p>Как вы понимаете знание этики переводчика?</p> <p>Какие стратегии устного перевода Вы знаете?</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита ВКР
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспече-	<p><b>Знать:</b> нормы международного этикета и правила поведения переводчика</p> <p><b>Уметь:</b> выбирать оптимальные стратегии международного этикета в устном переводе</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оперирования нормами эти-</p>	<p>Какие знания, практически применимые в переводческой деятельности, Вы получили в ходе подготовки ВКР?</p> <p>Какими нормами и стратегиями международного этикета Вы пользовались при переводе фактического материала?</p> <p>Обозначьте основы устного перевода на меж-</p>	Оценка представленной ВКР (оформления и композиция, качество перевода), защита

ние переговоров официальных делегаций)	кета и правил поведения	дународных конференциях	ВКР
--	-------------------------	-------------------------	-----

### **Раздел 7. Примерная тематика выпускной квалификационной работы**

Примерный перечень тем выпускных квалификационных работ имеет рекомендательный характер. Обучающиеся могут предложить свою тему ВКР, которая будет рассмотрена и в случае целесообразности утверждена кафедрой лингвистики и переводоведения.

1. Проблемы передачи иноязычных вкраплений в русских переводах романа Л. М. Олкотт «Маленькие женщины»
2. Гендерный аспект в русских переводах произведений Энн Бронте
3. Особенности передачи архаизмов с русского языка на английский (на материале переводов романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев»)
4. Сравнительный анализ переводов романа «Азазель» Б. Акунина на английский и немецкий языки
5. Художественная специфика перевода текстов, положенных на музыку в кинофильмах разных жанров
6. Анализ системы понятий в переводоведческих работах И. Эвен-Зохара (на материале перевода двух редакций статьи «Место переводной литературы в литературной полисистеме»)
7. Репрезентация базовых национальных концептов в оригинальном тексте повести Ч. Айтматова «Джамиля» и переводах на русский и английский языки.
8. Метатеатр в пьесе Тома Стоппарда «Розенкранц и Гильденстерн мертвы»
9. Особенности перевода рекламных текстов
10. Образ переводчика в художественной литературе и кино
11. Приемы перевода слов с размытой семантикой (на примере романа Курта Воннегута «Сирены титана»)
12. Смеховая культура в комедии Шекспира «Винзорские насмешницы»
13. Множественность переводов драматический произведение (на материале пьесы Т. Уильямса «Стеклянный зверинец»)
14. Концепт шута в пьесе Шекспира «Как вам это понравится»
15. Языковые реалии: годовой цикл религиозных праздников в Германии
16. Специфика использования лексико-грамматических трансформаций в русском переводе романа Хапер Ли «Убить пересмешника»
17. Особенности перевода безэквивалентной лексики на примере романа «Наблюдая за англичанами» автора Кейт Фокс
18. Южно-немецкий диалект в драматических произведениях Германии и Австрии
19. Лингвостилистические особенности текстов песен на примере американских хип-хоп исполнителей
20. Интертекст в романе Салмана Рушди «Сатанинские стихи»
21. Трудности перевода художественной литературы на примере романа Саши Соколова «Между собакой и волком»
22. Иноязычные вкрапления и контаминированная речь в романе Г.Д. Робертса «Кантарам»
23. Передача БЭЛ при переводе романа Р.Г. Гонсанса «Черное и белое» на английский и испанский язык
24. Специфика перевода субтитров

25. Проблема перевода драматических произведений в историко-культурном аспекте (на материале английской и немецкой теории и критики)
26. Творчество Анны Зегерс в практике советских переводчиков и современная рецепция
27. Перевод социальных реалий США (на материале тематической группы слов, относящихся к понятию «поколение»)
28. Речевая характеристика как стилистический прием создания образов персонажей и проблемы перевода (на материале романа Н. Хорнби «Долгое падение»)
29. Культурологические проблемы перевода топонимов с языка лакота (на материале перевода книги Н. Филбрика «Последний бой Кастера»)
30. Научный руководитель: к.ф.н., доц. М.А. Смирнова «Книга джунглей» Р. Киплинга: конструирование переводной детской литературы
31. Проблема вариативности при передаче авторских неологизмов (на материале переводов пьесы Дилана Томаса «Под сенью Млечного Леса»)
32. Литературный перевод как социокультурная проблема в переводоведении 1990-х – 2000-х годов (анализ научных А. Лефевра, С. Басснет, Л. Венути)
33. Анализ полемики вокруг переводов С.Я. Маршака шекспировских сонетов М. Л. Гаспаров как переводчик и исследователь проблем перевода
34. Проблемы передачи стилистических особенностей в прозе Э.А. По (на материале переводов рассказа "The Tell-Tale Heart")
35. Национально-культурная специфика устной коммуникации в контексте языка делового общения
36. Американский газетный текст как источник национально-культурной информации
37. Изображение предметного мира в романах «Наоборот» Ж.-К. Гюисманса и «Портрет Дориана Грея» О. Уайльда: сравнительный анализ оригиналов и переводов
38. Проблемы передачи реалий в переводах романов А. Кристи
39. Анализ авторского перевода пьесы С. Беккета «В ожидании Годо»
40. Специфика комизма в "Балладах Бэба" Уильяма Гилберта
41. Лингво-страноведческий анализ реалий в сленге американских студентов
42. Стилистические особенности прозы Р. Брэдбери и проблемы перевода (на материале рассказа «Земляничное окошко»)
43. Метафора в экономической публицистике на материале англо-американской прессы

### **Раздел 8. Научный руководитель и его обязанности**

Назначение научного руководителя осуществляется распоряжением декана факультета лингвистики по результатам рассмотрения заявления обучающегося об утверждении темы выпускной квалификационной работы бакалавра. При назначении научного руководителя учитываются пожелания обучающегося, предполагаемая проблематика работы и научная специализация преподавателя.

Студент имеет право самостоятельно выбрать научного руководителя. В этом случае на его заявлении обязательно должна стоять подпись преподавателя о согласии на руководство данной работой.

Заведующий кафедрой лингвистики и переводоведения имеет право назначить научного руководителя по своему усмотрению в следующих случаях:

- на заявлении обучающегося не указана фамилия предполагаемого научного руководителя;
- на заявлении не стоит подпись преподавателя о его согласии на руководство данной работой;
- на данного преподавателя приходится более 5 выпускных работ;

- избранная обучающимся тема не соответствует специализации данного преподавателя.

В обязанности научного руководителя входит:

- помощь в формулировании темы ВКР и разработке плана работы;
- проведение систематических консультаций с обучающимся по проблематике работы;

- консультирование обучающегося по подбору источников литературы и фактического материала;

- контроль над ходом выполнения ВКР в соответствии с утвержденным планом, а также информирование обучающегося в случае, если качество выполняемой работы, а также несоблюдение установленных сроков подготовки могут привести к недопуску ВКР к аттестации;

- руководство преддипломной практикой и прием ее защиты;

- соблюдение согласованных с обучающимся сроков проведения консультаций и предоставления комментариев и замечаний по переданным обучающимся в письменном виде главам или промежуточным вариантам ВКР;

- контроль качества допускаемой к аттестации ВКР, в том числе утверждение окончательного варианта работы перед его официальной сдачей обучающимся для предзащиты на выпускающей кафедре;

- в случае обращения обучающегося - предоставление консультации по подготовке к устной защите ВКР, в том числе предоставление замечаний и комментариев по презентационным материалам, предназначенным для демонстрации во время устного доклада;

- предоставление письменного отзыва на ВКР по форме Приложения 4 не позднее, чем за 3 дня до назначенной даты предзащиты;

Научный руководитель имеет право:

- выбрать удобную для него и обучающегося форму организации взаимодействия, в том числе согласовать разработанный обучающимся план подготовки ВКР и установить периодичность личных встреч или иных контактов;

- требовать, чтобы обучающийся внимательно относился к полученным рекомендациям и являлся на встречи подготовленным;

- отказаться от научного руководства в случае невозможности контроля над качеством работы и ходом ее выполнения по вине обучающегося, в том числе, если обучающийся не проявляет инициативу и не встречается с научным руководителем или систематически срывает сроки и некачественно выполняет согласованные с научным руководителем задачи. В этом случае научный руководитель должен незамедлительно подать соответствующее заявление в свободной форме в деканат факультета лингвистики, который, в свою очередь, должен официально поставить об этом обучающегося в известность;

- при подготовке отзыва на ВКР принять во внимание соблюдение обучающимся сроков выполнения работы, а также качество и своевременность выполнения рекомендаций научного руководителя;

- не допустить ВКР к государственной итоговой аттестации, если к сдаче представлена работа неудовлетворительного качества, в том числе содержащая существенные содержательные или методологические ошибки, грубо нарушающая требования профессиональной этики.

В случае недопуска ВКР к государственной итоговой аттестации научный руководитель должен представить в деканат факультета лингвистики письменное заявление не позднее, чем за три дня до предзащиты. Недопущенная научным руководителем к государственной итоговой аттестации ВКР автоматически снимается с устной защиты.

Научный руководитель проверяет окончательный вариант выпускной квалификационной работы, подтверждая это личной подписью на титульном листе, а также пишет официальный отзыв.

Заканчивается письменный отзыв руководителя формулировкой о рекомендации ВКР к защите, но без предложения конкретной оценки.

## **Раздел 9. Защита ВКР**

Защита ВКР происходит на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии по установленному графику в соответствии с расписанием.

В выступлении продолжительностью до 10 минут излагаются основные результаты самостоятельно выполненной работы, основные выводы и предложения (следует кратко обосновать актуальность темы исследования, доложить о полученных результатах и конкретных рекомендациях, обратив особое внимание на собственные выводы и предложения по решению проблем в рамках избранной темы). Необходимо подготовить выступление так, чтобы излагать его содержание свободно, не читая письменного текста.

Для защиты, кроме выступления (доклада), готовятся иллюстративные материалы/ презентация, сопровождающие выступление и отражающие основные результаты работы обучающегося по исследуемой проблеме.

Целесообразно использование следующих форм представления иллюстративного материала:

1. До 10 листов формата А4 в качестве иллюстративного материала. На титульном листе иллюстративных материалов указываются название темы ВКР, ФИО докладчика и научного руководителя. Листы должны быть пронумерованы и скреплены.
2. До 10 слайдов для демонстрации с помощью мультимедийного проектора.

Процедура защиты ВКР происходит на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии (ГЭК). Ход защиты оформляется протоколом, который подписывает Председатель ГЭК.

Защита ВКР включает в себя: устный доклад обучающегося, ответы на вопросы членов ГЭК и заключительное слово обучающегося, содержащее ответ на замечания и пожелания, высказанные в отзыве научного руководителя.

Председатель государственной экзаменационной комиссии объявляет о начале очередной защиты. Секретарь комиссии называет ФИО обучающегося и тему ВКР. Слово предоставляется автору ВКР для выступления.

После окончания выступления члены комиссии, а также лица, присутствующие на защите, задают вопросы по теме ВКР, на которые он должен дать обстоятельные ответы. Если вопрос выходит за рамки темы ВКР и вызывает затруднения с ответом, то обучающемуся следует об этом заявить, подчеркнув необходимость дальнейших (специальных) исследований в данной области.

Затем предоставляется слово научному руководителю и рецензенту. В случае их отсутствия секретарь комиссии зачитывает подготовленные ими материалы – отзыв и рецензию.

В обсуждении ВКР могут принимать участие все присутствующие на защите.

Докладчик отвечает на замечания руководителя, рецензента, вопросы.

Общая оценка ВКР и ее защиты производится на закрытом заседании комиссии с учетом актуальности темы, научной новизны, теоретической и практической значимости результатов работы, оценки рецензента, отзыва руководителя, общего характера выступления, полноты и правильности его ответов на заданные вопросы. Члены ГЭК принимают решение о соответствии ВКР требованиям, предъявляемым к ВКР, установленным характеристиками и компетентностно-ориентированным учебным планом соответствующей программы. Оценка научного руководителя учитывается, но не является определяющей. После подведения итогов сообщаются оценки.

Электронная версия ВКР размещается в электронной образовательной среде вуза, в т.ч. в электронном портфолио обучающегося.

### **9.1. Критерии оценки и шкала оценивания защиты выпускной квалификационной работы**



К основным критериям оценки ВКР относятся:

- актуальность темы исследования, ясность и грамотность сформулированной темы и задач исследования, соответствие им содержания работы;
- наличие критического анализа актуальной литературы и использование рассмотренных подходов и концепций при формулировании цели, задач и вопросов исследования;
- умение и навыки работы с информацией, обоснованность и качество применения количественных и качественных методов исследования, а также наличие первичных данных, собранных или сформированных автором в соответствии с поставленными целью и задачами исследования;
- глубина проработки рекомендаций, сделанных исходя из полученных результатов, их связь с теоретическими положениями, рассмотренными в теоретической части работы (обзоре литературы), соответствие рекомендаций цели и задачам работы;
- практическая значимость работы, в том числе связь полученных результатов и рекомендаций с российской и международной практикой;
- понимание автором значения проведенного исследования и полученных результатов для развития собственной карьеры;
- логичность и структурированность изложения материала, включая соотношение между частями работы, между теоретическими и практическими аспектами исследования.

Кроме того, отдельно оцениваются оформление ВКР и соблюдение установленных требований, аккуратность оформления, корректность использования источников информации, в том числе соблюдение правил составления списка литературы, соблюдение правил профессиональной этики.

В ходе защиты членами ГЭК также оцениваются умение обучающегося вести научную дискуссию, его общий уровень культуры общения с аудиторией во время защиты и качество подготовленной презентации.

Результаты защиты ВКР в институте определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Шкала оценивания итогов государственной итоговой аттестации представлена в таблице 4.

Таблица 4

#### Шкала оценивания итогов государственной итоговой аттестации

Оценка	Критерии оценки
<b>Отлично</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ВКР выполнена на актуальную тему, четко формализованы цель и задачи исследования, раскрыта суть проблемы с систематизацией точек зрения авторов и выделением научных направлений, оценкой их общности и различий, обобщением отечественного и зарубежного опыта;</li> <li>- изложена собственная позиция автора, стиль изложения научный со ссылками на источники;</li> <li>- достоверность выводов базируется на глубоком анализе объекта исследования;</li> <li>- комплекс авторских предложений и рекомендаций аргументирован, обладает новизной и практической значимостью;</li> <li>- результаты исследования апробированы и подтверждены справкой о внедрении;</li> <li>- руководителем работа оценена положительно;</li> <li>- доклад о выполненной работе сделан методически грамотно, в ходе защиты выпускник продемонстрировал свободное владение материалом, уверенно излагал результаты исследования, представил презентацию, в достаточной степени отражающую суть работы.</li> </ul>
<b>Хорошо</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ВКР выполнена на актуальную тему, четко формализованы</li> </ul>

	<p>цель и задачи исследования, суть проблемы раскрыта с систематизацией точек зрения авторов, обобщением отечественного и (или) зарубежного опыта с определением собственной позиции;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- стиль изложения научный со ссылками на источники;</li> <li>- достоверность выводов базируется на анализе объекта исследования с применением методов сравнения процессов в динамике и другими объектами (со средними российскими показателями и т.п.), факторного анализа;</li> <li>- комплекс авторских предложений и рекомендаций аргументирован, обладает практической значимостью;</li> <li>- результаты исследования апробированы в выступлениях на конференциях;</li> <li>- руководителем работа оценена положительно;</li> <li>- в ходе защиты выпускник уверенно излагал результаты исследования, представил презентацию, в достаточной степени отражающую суть работы;</li> <li>- были допущены незначительные неточности при изложении материала, не искажающие основного содержания по существу.</li> <li>- при защите выпускник относительно привязан к тексту доклада, но в целом способен представить полученные результаты.</li> </ul>
<b>Удовлетворительно</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ВКР выполнена на актуальную тему, формализованы цель и задачи исследования, тема раскрыта;</li> <li>- изложение описательное со ссылками на источники, однако нет увязки сущности темы с наиболее значимыми направлениями решения проблемы и применяемыми механизмами или методами;</li> <li>- в аналитической части работы объект с применением методов сравнения процессов в динамике;</li> <li>- в проектной части сформулированы предложения и рекомендации, которые носят общий характер или недостаточно аргументированы;</li> <li>-руководителем работа оценена положительно;</li> <li>- оформление работы в целом соответствует предъявляемым требованиям;</li> <li>- при защите выпускник привязан к тексту доклада, допускает неточности при изложении материала, испытывает затруднения, отвечая на отдельные вопросы;</li> <li>- в целом автор продемонстрировал способность разобраться в конкретной практической ситуации.</li> </ul>
<b>Неудовлетворительно</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- выпускник нарушил календарный план подготовки ВКР;</li> <li>- тема раскрыта не полностью;</li> <li>- структура работы нелогична (нет увязки сущности темы с наиболее значимыми направлениями решения проблемы и применяемыми механизмами или методами);</li> <li>- в проектной части предложения и рекомендации носят общий характер или недостаточно аргументированы;</li> <li>- оформление работы не соответствует предъявленным требованиям;</li> <li>- в процессе защиты ВКР выпускник показывает слабые знания по исследуемой теме, не отвечает на поставленные вопро-</li> </ul>

	сы; - результаты исследования не апробированы; - автор не может разобраться в конкретной практической ситуации, не обладает достаточными знаниями и практическими навыками для профессиональной деятельности.
--	---

## РАЗДЕЛ 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### *Нормативно-правовые акты*

ГОСТ 7.1-2003 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила его составления».

ГОСТ 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

### *Основная литература<sup>2</sup>*

Белая Е.Н. Межкультурная коммуникация. Поиски эффективного пути [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Белая. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 312 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7779-1974-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59614.html>

Гузикова М.О. Основы теории межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.О. Гузикова, П.Ю. Фофанова. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 124 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7996-1517-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66569.htm>

Федотова Т.В. Основы языкознания [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Т.В. Федотова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. — 190 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/81857.html>

Основы теории первого иностранного языка (английский) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов III курса факультета иностранных языков по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 «Лингвистика» (45.03.02-30.02-04.07 «Перевод и переводоведение», 45.03.02-30.01-04.07 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур») / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 208 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7779-1956-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59633.html>

Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1736-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

<sup>2</sup> Из ЭБС института

### *Дополнительная литература<sup>3</sup>*

Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 92с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ЭБС «IPRbooks». . — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Мельник О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 64 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>

### **Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении государственной итоговой аттестации, включая программное обеспечение**

Перечень информационных технологий, используемых при прохождении практики, включая программное обеспечение, Интернет-ресурсы, базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ЭБС «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru>  
<http://www.filologia.su/lingvisticheskie-portaly> <http://www.the-world.ru/>  
<http://www.alleng.ru/>  
<http://www.english-source.ru/english-linguistics>  
[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0,3](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0,3)  
Словари  
Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>  
Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>  
Словарь АБВУЯ Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>  
Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>

### ***Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы***

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, (в частности, [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru) – интернет-портал «Русский язык»; [www.translations.web-3.ru/intro/special/](http://www.translations.web-3.ru/intro/special/) – Портал переводчиков; [www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net) – сайт «Город переводчиков»; [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru) – сайт Союза переводчиков России; [www.translation-blog.ru](http://www.translation-blog.ru) – 300 статей и 1000 ссылок о профессии переводчика; [www.gdeperevod.ru/](http://www.gdeperevod.ru/) – работа, литература, конкурсы и т.д.; [www.uz-translations.net](http://www.uz-translations.net) – справочная литература по лингвистике; [www.englishtips.org](http://www.englishtips.org) – множество учебников по лингвистике; [www.multilex.ru](http://www.multilex.ru) – словарь общей лексики и отраслевые словари; [www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru) – бесплатные словари Lingvo, форум переводчиков; [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru) – словари Мультитран, форум переводчиков; [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений русского языка; [www.englSPACE.com/dl/dictionary.shtml](http://www.englSPACE.com/dl/dictionary.shtml) – англо-русские и толковые словари; [www.primavista.ru/dictionary/index.htm](http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm) – словари, переводчики, энциклопедии; [www.dic.academic.ru](http://www.dic.academic.ru) – словари и энциклопедии; [www.study.ru/dict](http://www.study.ru/dict) – большая коллекция словарей; [www.km.ru](http://www.km.ru) – энциклопедии компании «Кирилл и Мефодий»; [www.krugosvet.ru](http://www.krugosvet.ru) – энциклопедия «Кругосвет»; [www.britannica.com](http://www.britannica.com) – энциклопедия

<sup>3</sup> Из ЭБС института

«Британника»; [www.linguists.narod.ru](http://www.linguists.narod.ru) – множество учебников по теории и практике перевода; <http://school-collection.edu.ru/> Единая Национальная Коллекция цифровых образовательных ресурсов (ЦОР). Каталог ИУМК, ИИСС, ЦОР; <http://www.fcior.edu.ru/> ФЦИОР — Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. Каталог учебных модулей по дисциплинам; <http://window.edu.ru/window> Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов; <http://eor-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

### ***Комплект лицензионного программного обеспечения***

#### **2015-2016 учебный год**

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № V723251. MDE (Windows 7, Microsoft Office 2010/2013 и Office Web Apps. ESET NOD32 Antivirus Business Edition) договор № ДЛ1807/01 от 18.07.2014г. Приложение №2 от 03 июля 2015 - 57 лицензий (срок действия – 1 год.)

Справочная Правовая Система КонсультантПлюс – договор об информационной поддержке от 26.12.2014 (срок действия – 1 год)

#### **2016-2017 учебный год**

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № V723251. MDE (Windows 7, Microsoft Office 2010/2013 и Office Web Apps. ESET NOD32 Antivirus Business Edition) договор № ДЛ1807/01 от 18.07.2014г. Приложение №3 от 04 августа 2016 - 57 лицензий (срок действия - 1 год)

Справочная Правовая Система КонсультантПлюс – договор об информационной поддержке от 26.12.2014 (срок действия – 1 год)

#### **2017-2018 учебный год**

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № V723251. MDE (Windows 7, Microsoft Office 2010/2013 и Office Web Apps. ESET NOD32 Antivirus Business Edition) договор № ДЛ1807/01 от 18.07.2014г. Приложение №6 от 08 августа 2017 -57 лицензий (срок действия - 1 год)

Справочная Правовая Система КонсультантПлюс – договор об информационной поддержке от 26.12.2014 (срок действия – 1 год)

#### **2018-2019 учебный год**

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № V723251. MDE (Windows 7, Microsoft Office 2010/2013 и Office Web Apps. ESET NOD32 Antivirus Business Edition) договор № ДЛ1807/01 от 18.07.2014г. Приложение №7 от 24 июля 2018 -57 лицензий (срок действия - 1 год).

Справочная Правовая Система КонсультантПлюс – договор об информационной поддержке от 26.12.2014 (срок действия – 1 год)

**Электронно-библиотечные системы** (электронная библиотека, ЭБС) и электронная информационно-образовательная среда (ЭИОС) обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся по ОП ВО посредством следующих элементов в частности, в электронный библиотечный каталог методических и учебных материалов ИМПЭ им А.С. Грибоедова (<http://www.iile.ru/info/>), внешнюю электронно-библиотечная система BOOK.ru (<https://www.book.ru>) до 01.09.2018, IPRBOOK с 01.09.2018, иные элементы ЭИОС.

### **Раздел 6. Материально-техническое обеспечение**

Проведение практики запланировано в учебной аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, которая включает комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная. Мультимедийное оборудование: компьютер,

проектор, экран. Помещение для самостоятельной работы оборудовано компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, принтером, включает комплект специальной учебной мебели.

*Приложение 1. Заявление об избрании темы ВКР и назначении научного руководителя*

Декану факультета лингвистики  
ИМПЭ им. А. С. Грибоедова  
от студента (ки) \_\_\_\_\_ курса

\_\_\_\_\_

направления подготовки

\_\_\_\_\_

профиль  
формы обучения

\_\_\_\_\_

Ф.И.О.

**ЗАЯВЛЕНИЕ**

Прошу утвердить мне тему выпускной квалификационной работы

\_\_\_\_\_

тема

и назначить научным руководителем \_\_\_\_\_

Ф.И.О.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. \_\_\_\_\_

подпись

Согласовано: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

Ученая степень, звание, научный руководитель

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

Ученая степень, звание, заведующий кафедрой лингвистики и переводоведения

*Приложение 2. Образец оформления титульного листа*  
**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**  
**Образовательное частное учреждение высшего образования**  
**«ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА И ЭКОНОМИКИ**  
**имени А.С. Грибоедова»**

**Факультет лингвистики**

**Кафедра лингвистики и переводоведения**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**на тему**

**Направление подготовки/специальность**  
**Направленность/профиль/специализация**  
**Квалификация (степень) выпускника**

Работа допущена к защите  
зав. кафедрой  
«   »                           201

Выполнил:  
  ФИО, подпись

Научный руководитель:

Должность, ученая степень, звание

  ФИО, подпись

Москва 201\_\_\_



**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ  
НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ**

Обучающегося

Фамилия, имя, отчество

На тему

1. Актуальность и практическая/теоретическая значимость темы
2. Научная новизна
3. Логическая последовательность изложения
4. Умение пользоваться методами научного исследования для развития профессиональных компетенций
5. Аргументированность и конкретность выводов и предложений
6. Умение систематизировать информационный материал
7. Достаточность использования литературных источников
8. Самостоятельность подхода к раскрытию темы ВКР
9. Степень обоснованности выводов и рекомендаций
10. Качество оформления ВКР, качество иллюстративного материала
11. Замечание к работе обучающегося над ВКР
12. ВКР соответствует/не соответствует (нужное подчеркнуть) требованиям, предъявляемым к ВКР
13. Студент(ка) может/не может (нужное подчеркнуть) быть рекомендована к защите на заседании ГЭК

Фамилия, имя, отчество

Заслуживает присвоения ему (ей) степени магистра/бакалавра/квалификации специалиста по направлению подготовки

Направленность/профиль/специализация

Научный руководитель ВКР

ученая степень, звание, ФИО

«    »

201 г.

подпись